



World Library and Information Congress: 70th IFLA General Conference and Council

22-27 August 2004
Buenos Aires, Argentina

Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/prog04.htm>

Code Number: 011-F
Meeting: 138. Women's Issues
Simultaneous Interpretation: -

Les besoins d'information des femmes pour assurer le développement économique

Olorunda, Olufunmilola. O. (Mrs.)

E. Latunde Odeku Medical Library,
College of Medicine, University of Ibadan.
Ibadan
Nigeria
E-mail: oolorunda@comui.edu.ng

Résumé

De façon inattendue, le monde est passé presque de l'âge industriel à l'âge de l'information. Cette société émergente de l'information met un point d'honneur sur l'intelligence; la connaissance à valeur ajoutée et l'application de la connaissance à tous les processus, produits et services. La société de l'information apparaît comme un nouveau capital dans l'économie moderne, elle supprime ainsi la puissance industrielle.

La maîtrise de l'information et de la communication est, de ce fait, devenue une composante indispensable au succès et à la prospérité d'une société.

L'article suivant traite du rôle essentiel que l'information peut jouer dans le développement économique des femmes des pays en voie de développement. Il analyse comment ces dernières peuvent réaliser leur épanouissement économique par l'utilisation des technologies de l'information et de la communication (TIC); une des possibilités offertes dans ce domaine, notamment pour les centres d'information et les bibliothèques publiques des pays en voie de développement est l'informatisation des systèmes d'information et la création des réseaux. La mise en réseau des systèmes d'information permet de partager des ressources et de tirer profit des nombreux avantages offerts par les technologies de l'information et de l'Internet.

La disponibilité d'information et son utilisation sont un élément essentiel pour le développement des femmes qui, à elles seules, représentent la moitié de la population mondiale. Cet article s'intéresse par conséquent aux besoins en information des femmes dans les pays en voies de développement et le rôle que les producteurs de l'information peuvent jouer pour atteindre cet objectif de développement.

Il analyse enfin la spécificité des besoins d'information pour les femmes nécessaire à la promotion des objectifs du développement économique.

Mots-clés:

Femmes
Information
Besoins d'information
Bibliothèque
Développement économique

TEXTE:

1. Introduction

Le statut des femmes en Afrique et leur accès dans les sphères de prise de décision, aux soins de santé adéquats, à l'éducation, au logement, à la production des revenus etc., demeure loin derrière celui des hommes. Pourtant il est démontré que l'accès des filles et des femmes à l'éducation, la formation, le logement, la santé et la nutrition, a un effet positif sur le développement d'une nation (ECA, 1998)

La société de l'information est celle où chacun peut créer, accéder, utiliser et partager l'information et la connaissance, permettre à des individus, des communautés et des peuples de réaliser leur pleine capacité en favorisant leur développement et en améliorant la qualité de leur vie. Les bibliothécaires sont des conservateurs de l'information ; de ce fait, l'une des compétences principales qui leur est requise est la capacité à faciliter l'accès à l'information, aux idées et à la connaissance pour tous.

Dans le monde entier, les bibliothèques constituent des passerelles de l'information et certaines entreprises ont recours à elle pour leurs besoins d'information. Cependant, pour beaucoup dans les pays en voie de développement, considérer les bibliothèques comme une partie importante du " système de soutien " local pour le développement économique et la bonne marche des affaires, est nouveau.

Selon Olorunda et Oyelude (2003), les besoins d'information des personnes diffèrent selon l'utilisation qu'ils en font. Les besoins d'information des femmes devraient être une préoccupation majeure des sociétés parce qu'elles en constituent le socle. Dans une certaine mesure, les femmes sont le moule qui détermine le devenir des peuples et des races.

Siitonen (2003) après avoir énoncé la raison particulière pour laquelle nous discutons de la globalisation et de l'information économique pour les femmes, celle-ci étant que le savoir est pouvoir, ainsi également le savoir économique est un pouvoir. Il pose dès lors les questions suivantes : les femmes ont-elles le pouvoir économique ? Les

femmes ont-elles le savoir économique? Les femmes ont-elles accès à l'information économique? Existents-ils des services qui fournissent des informations économiques orientées pour les besoins des femmes?

Objectifs de l'étude

Cette étude vise quatre objectifs à savoir :

1. Identifier les besoins d'information des femmes dont le but sera d'accroître efficacement le développement économique.
2. Observer si la mise à disposition adéquate de l'information a une quelconque implication sur le développement économique des femmes.
3. Déterminer le degré d'adéquation de l'information fournie par les gestionnaires de l'information, le gouvernement etc. avec les besoins.
4. s'assurer de l'impact qu'a l'information sur les femmes et du besoin de générer l'information localement?

Les besoins en information des femmes

Les femmes ont des besoins qui diffèrent ; il peut s'agir des besoins d'information sur des sujets liés à la santé, les finances ; la spiritualité, la profession et l'économie. Olorunda et Oyelude (2003) pensent que, les femmes ont besoins des informations économiques pour se maintenir, de même que leurs familles. Elles ont besoin d'information sur leur environnement social et économique.

Comme l'a remarqué le groupe de travail sur le genre et l'information de l>IDRC, l'essentiel des effets positifs de la révolution de l'information a ignoré les femmes. Il y a eu peu de recherches menées sur les besoins en information des femmes et leurs accès à l'information adéquate dans les pays en voie de développement. Alors que l'on observe une évolution, les autoroutes de l'information sont encore majoritairement l'affaire des hommes et sont souvent un espace pour la discrimination du genre, l'intimidation et même le harcèlement. (Huyer, 1997).

Du fait de leur avantage numérique sur la population dans le monde, les femmes constituent la grosse part de la main-d'œuvre sur le marché du travail. Ainsi mettre l'information utile à la portée des femmes les rend plus efficaces au travail, leur permet de gagner la reconnaissance en tant que dignes professionnels, et leur donne la possibilité d'obtenir des promotions dans leurs lieux de travail.

L'accès à l'information adéquate de pointe est alors une priorité absolue pour les femmes, qui sont susceptibles de favoriser le développement économique. L'accès facile aux technologies de l'information et de la communication, la formation adéquate à leur utilisation et l'ouverture de leur participation à l'élaboration des politiques et aux sphères de prise de décision sont d'une importance grandissante pour les femmes. Plus elles s'impliquent dans l'élaboration des politiques relatives aux TICs plus il leur est facile de s'intégrer dans le processus de développement (Olorunda & Oleyunde, 2003)

Lorsque les besoins d'information des femmes sont orientés vers l'information du domaine du développement, et par ricochet l'information économique créée, il pourrait en résulter indubitablement une croissance socio-économique et politique.

L'information liée au développement, c'est celle qui découle d'une volonté des peuples de construire et de créer un environnement meilleur pour eux-mêmes.

Dès lors, les besoins des femmes liés aux TICs ne concernent pas seulement l'accès à l'éducation et à la formation qui constitueront un support de leur participation au développement. Ils sont aussi liés à la reconnaissance politique et sociale du fait que ce que les femmes font déjà c'est de la technologie, digne d'être reconnue comme telle, de plus elle constitue une ressource importante pour le développement (Huyer, 1997)

Les besoins en information des femmes qu'ils soient à caractère personnel, religieux, social, domestique, professionnel ou médical sont par conséquent un facteur important pour déterminer leur qualité de vie, leur rendu professionnel et social, que ce soit à la maison, ou dans le monde en général. Les besoins d'information des femmes ne devraient donc pas être sous-évalués : des moyens devraient leur être alloués, et ces besoins devraient faire l'objet d'une inscription dans les politiques budgétaires des gouvernements pour les satisfaire pleinement.

Développement économique : la valeur de l'information.

Considérant le fait que l'information c'est le pouvoir, nous ne nous attarderons pas sur la définition de l'information comme moteur du développement économique. La capacité à disposer de l'information précise et de pointe permettrait une plus grande efficacité et développerait des compétences. Aussi, tous les dépositaires de l'information devraient consentir un effort supplémentaire afin de donner une valeur ajoutée à l'information et la rendre plus pertinente pour les besoins des femmes. Une stratégie de communication claire qui éveillerait la conscience collective et influencerait les femmes dans la conduite de leurs affaires et de leur carrière apporterait des changements positifs dans le monde.

Selon Brandin et Harrison (1987), la richesse informationnelle est à présent un type nouveau de capital appelé : capital connaissance. Il devrait donc y avoir un flux d'information adéquate qui inclurait la production la diffusion, la collecte, la conservation, la mise à disposition et l'utilisation de l'information.

L'information en tant que moteur du développement économique devrait être exacte et précise ; elle devrait aussi apporter une valeur ajoutée à son utilisateur. La capacité des producteurs d'information, qu'ils soient publics ou privés devrait privilégier la continuité et la consistance afin d'éradiquer la bureaucratie.

Vers une croissance économique viable – le rôle incontournable des femmes

La capacité des femmes à accéder et à participer à l'élaboration des sources d'information, aux idées et aux connaissances est essentiel autant pour les économies en développement que pour les économies développées.

L'emphase sur les problématiques liées à la culture, le mariage ou la religion rend cependant la participation des femmes à l'élaboration des politiques sérieuses, relatives à des sujets tels que l'économie, minimale voire impossible. Elles devraient

donc consentir un effort supplémentaire afin de garantir un accès équitable et une pleine participation dans les sphères de pouvoir et de prise de décision.

Ceci permettrait aux organisations de femmes, dans le processus de prise de décision et d'adaptation des politiques d'introduire une approche genre.

Les femmes devraient avoir l'opportunité de publier et de partager leur point de vue. L'utilisation des TICs les aidera à développer leur capital confiance et dans la liberté d'exprimer publiquement leurs opinions, en leur ouvrant un espace expérimental, et en leur permettant de trouver des alliés à travers les communautés, les nations et les régions.

L'information est produite et traitée dans le but d'améliorer son accessibilité et sa disponibilité pour les publics cibles, à savoir les usagers. Et quelquefois, les usagers sont aussi des producteurs d'information. De ce fait, les organisations de femmes telles que les ONGs et leur équivalent régional, les centres de bien-être de la femme devraient s'efforcer à créer l'information pertinente à prédominance genre. Les groupes de recherche et les académies telles que les instituts de recherche qui mettent l'accent sur la problématique de la femme, les centres de recherche des femmes dans les universités, les professeurs et étudiants qui sont non seulement impliqués dans les programmes d'études du domaine des femmes, mais aussi les départements d'étude dans les sujets proches telles que les sciences sociales, la famille, le bien-être, l'éducation l'économie la politique et les humanités; devraient tous être encouragé à générer également l'information.

Plus spécialement les femmes des pays en développement devraient être encouragées à contribuer à la création de l'information liée à leurs activités et leurs expériences, dans l'optique de créer des banques de données pour les autres femmes.

De plus, les réseaux électroniques, facilite les échanges parmi les femmes des différents secteurs d'activité ou de différentes régions. Ces réseaux donnent la possibilité de créer l'information dont les femmes ont besoin pour améliorer leur bien-être (besoins d'information à caractère personnel) ainsi que celui de leur famille, et être disponible pour remplir plus efficacement leur triple rôle de mères d'épouses et de professionnelles (Olorunda & Oyelude, 2003)

Les besoins d'information et les TICS

Selon la déclaration de principe du sommet mondial de la société de l'information, l'éducation, la connaissance, l'information et la communication sont des éléments primordiaux au progrès, effort et bien-être de l'humanité. D'ailleurs, les technologies de l'information et de la communication ont un impact immense pratiquement dans tous les aspects de nos vies. Le progrès rapide de ces technologies ouvre indubitablement des nouvelles opportunités pour parvenir à un haut niveau de développement. Ces technologies ont la capacité de réduire beaucoup d'obstacles traditionnels, particulièrement ceux liés au temps et à la distance, pour la première fois dans l'histoire de l'humanité le potentiel offert par ces technologies peuvent être mis à la disposition de millions de personnes dans tous les coins du monde, et leur en bénéficier considérablement.

L'utilisation et le déploiement des TICs devraient être orientés vers la création des bénéfices concrets dans tous les aspects de notre vie quotidienne. Les applications des TICs sont un potentiel important dans des transactions gouvernementales et de services, dans la santé et l'information de santé, dans l'éducation et la formation, dans la création de l'emploi, les affaires, l'agriculture, le transport, la protection de l'environnement et la gestion des ressources naturelles, la prévention des catastrophes, la culture, et aussi, pour favoriser l'éradication de la pauvreté et atteindre d'autres objectifs utiles pour le développement.

L'utilisation des TICs contribuerait également à la production et à la consommation viables des modèles et standards, tout en réduisant des barrières traditionnelles, donnant des opportunités à tous à l'accès aux marchés locaux et globaux de façon plus équitable. Les applications aux TICs devraient donc être faciles d'utilisation, accessible à tous, d'un prix abordable, adaptées aux besoins des cultures et des langues locales, et soutenir le développement. Il serait ainsi nécessaire aussi bien pour le gouvernement que pour les autorités locales, de jouer un rôle important dans la fourniture de services de TIC au profit de leurs populations.

Au-delà de tout ceci, il convient de noter que des recommandations faites par les chercheurs spécialisés dans les problématiques liées aux femmes et TICs, ils insistent sur la nécessité d'impliquer davantage les femmes dans l'élaboration des politiques de TICs. Le point de départ pour atteindre ce processus participatif est selon eux de conscientiser les femmes sur l'importance que revêt la révolution de l'information. Les femmes doivent identifier leurs propres besoins d'information et développer les connaissances techniques suffisantes pour être des défenseurs crédibles de leur point de vues au cours des débats politiques (IDRC, 2000).

Travail en réseau : outil utile pour le développement économique

Parmi les producteurs d'information sont compris : les **canaux gouvernementaux**, qui produisent les documents de politique, les rapports, les livres blancs, les données statistiques ; les **canaux institutionnels** comme les instituts de recherche qui ont orienté la science sociale sur la problématique des femmes, les centres de recherches et d'études sur les femmes, les universités, les groupes ou organismes des femmes, et les groupes de médias, qui produisent des rapports de recherches, des feuilles de travail, des démarches, etc. ; et les **canaux personnels** tels que des individus intéressés aux questions de femmes, qui produisent des rapports ou de la littérature grise, etc.

L'information qui relève du domaine public devrait être facilement accessible pour soutenir la société de l'information, de plus elle doit être protégée contre le détournement. Les établissements publics à l'instar des bibliothèques et des centres d'archives, des musées, des collections culturelles et d'autres points d'accès à l'information des communautés locales, devraient être renforcés afin de favoriser la conservation des documents et l'accès équitable à l'information à tous et plus particulièrement aux femmes.

En Arizona aux États-Unis, un effort considérable a été consenti par 28 établissements universitaires de bibliothéconomie, en effet ces structures ont créé

dans toute l'Arizona des centres d'information pour le développement économique (EDIC) en vue d'aider les entreprises locales à obtenir de l'information économique et satisfaire les besoins des praticiens du développement. EDIC a été lancé par le comité de bibliothèque sur le développement économique, un effort conjoint entre la bibliothèque, Archives et documents publics de l'État d'Arizona (ASPLAR) et la coalition sur la planification stratégique pour le développement économique de l'Arizona (ASPED). Au sein dudit comité travaillent des membres volontaires aussi bien des spécialistes du domaine des affaires et des questions du développement économique que ceux du domaine de l'information ou des bibliothèques dans tout l'État.

EDIC's dans les bibliothèques de l'État d'Arizona vise principalement à:

- Étendre l'accès aux ressources courantes d'information sur les affaires, et les rendre disponibles aux modestes opérateurs économiques, aux professionnels de la communauté qui travaillent sur le développement économique, particulièrement dans les plus petites communautés de l'Arizona.
- Créer des associations au sein des bibliothèques, des entreprises, de la communauté économique, des professionnels du développement, dans l'optique d'améliorer les services aux affaires de la communauté
- Faire des bibliothèques un élément essentiel du " système de soutien " pour le développement économique local.
- Donner la possibilité aux personnels des bibliothèques de communiquer régulièrement sur l'information disponible dans le milieu des affaires et celui des professionnels du développement économique.
- Fournir une connexion à l'Internet, le réseau informatique mondial et d'autres services électroniques d'information.
- Créer une base de travail pour d'autres services innovateurs de bibliothèque.
- Accroître les visions du public sur le rôle que joue la bibliothèque dans la communauté.

Les initiatives comme celui de l'EDIC doivent émerger à travers le continent pour briser la fracture numérique avec le reste du monde et la disparité plus grande à l'accès à l'information qui existe encore entre les hommes et les femmes de l'Afrique.

Selon Nwalo (2000) les bibliothèques doivent être à l'avant-garde du transfert de la technologie du monde développé aux économies en développement de l'Afrique. Pour atteindre cet objectif, les bibliothèques africaines doivent fournir un lien entre les chercheurs locaux, professeurs et érudits, d'avec leurs homologues d'autres régions du monde.

Il montre également que les questions de développement qui touchent notamment la science et les technologies sont à caractère international, les pays africains doivent avoir accès l'information et l'utiliser pour le développement, quels que soient le format ou la source. Le défi à relever pour atteindre cet objectif est loin d'être l'affaire des bibliothèques d'Afrique ou celle des bailleurs de fonds, mais davantage celui des gouvernements africains et de toutes les parties-prenantes extérieures à l'Afrique.

Les femmes qui exercent une activité dans le secteur du développement économique fournissent un travail qui doit être estimé et la valeur de ce travail doit être identifiée. Le projet sur le leadership des femmes du Kansas (un projet conçu pour aborder les questions des femmes leaders dans les communautés rurales) a été adapté pour 1) accroître la compréhension sur les conditions dans lesquelles les femmes leaders des secteurs ruraux remportent un grand succès dans leur communauté; 2) Satisfaire les besoins spécifiques des femmes qui dirigent la communauté et les activités liées au développement économique ; 3) Donner l'opportunité aux femmes d'explorer et de développer leurs propres capacités à diriger; et 4) faciliter la formation d'un réseau des femmes qui occupent des positions similaires.

De telles initiatives dans les pays en voie de développement nécessitent d'accroître la fourniture de l'information appropriée.

Les exigences de l'information fournie aux femmes pour assurer la croissance économique

Afin de mieux appréhender ce sujet un groupe de 50 participantes a été choisi de façon aléatoire. Le besoin prédominant de l'information des 50 participantes à cette étude a été focalisé vers le type d'information considéré comme crucial pour leurs entreprises, leur vocation ou leur carrière afin de donner un coup de pouce au développement économique de leur nation.

- 75% des répondantes à cette étude ont choisi l'auto-emploi comme itinéraire à l'indépendance financière et à la revitalisation économique au sein de leurs communautés.
- 80% des répondantes voudraient des programmes développés pour soutenir et impliquer à la base les organisations non gouvernementales, en particulier les organismes de femmes, qui travaillent pour développer les capacités de celles-ci à l'organisation, l'élaboration et la mise en réseaux des politiques/programmes, afin d'accroître le développement économique.
- Il est intéressant de noter que la majorité des répondantes a considéré qu'il était impérieux pour leurs affaires et leur carrière d'accroître les possibilités d'obtenir des opportunités d'affaires et des contacts internationaux d'affaires afin de participer au marché global.
- La capacité d'avoir des informations sur les prix du marché courant et sur le taux de change a été considérée par 65% des répondantes comme principe fondamental du développement économique.
- Les mass media notamment la télévision, la radio, les journaux étaient seulement considérés par 45% des répondantes comme outil utile pour l'information, tant il est vrai que la plupart d'entre elles sont impliquée dans les tâches de ménage, ce qui leur laisse peu de temps pour focaliser leur attention sur les médias. Elles s'informent la plupart du temps sur les affaires, par des canaux interpersonnels, à savoir les amis et les parents, 20% d'entre elles obtiennent leurs informations par Internet. Tout ceci montre le niveau bas d'exploitation des ressources électronique d'information par les populations des pays en voie de développement. Elles ont rarement cherché l'information produite par les institutions gouvernementales, les bibliothèques et les centres spécialisés de l'information. 80% des répondantes pensent que les centres d'information sont insatisfaisants et ne donnent guère l'envie de les visiter,

elles ont aussi exprimé l'indifférence des responsables de l'information qui ne fournissent pas toujours l'information bonne et opportune.

- 85% des répondantes considèrent que l'information obtenue au sujet de leurs affaires est adéquate tandis que les 15% restantes voudraient une réflexion plus globale sur l'information qu'ils reçoivent afin d'être toujours à jour dans leur vocation.
- L'estimation de l'information comme paramètre fondamental pour augmenter leur vocation pour les affaires ou leurs objectifs de carrière était très élevée, 75% des répondantes ont considéré qu'elles sont prêtes à payer le prix afin de mettre la main sur l'information pointue susceptible d'accroître leur objectif professionnel ou d'influencer de façon positive carrière.

Conclusion

Selon l'observation faite par les répondantes, les femmes dans les pays en voie de développement ont perdu du terrain et ne peuvent pas espérer rattraper par le seul apprentissage tout ce qui a déjà été fait. Le temps est venu pour elles de s'arrimer à l'utilisation des technologies afin de briser le fossé numérique qui existe dans le monde d'aujourd'hui. Les femmes en Afrique auront besoin par exemple de faire le saut de grenouille dans le domaine des TICs moderne si elles veulent être intégrées dans la société moderne.

Une attention particulière doit être portée vers la création d'un bien-être social, mieux, d'une société qui garantisse l'égalité entre les hommes et les femmes. La recherche et les enquêtes sur et autour des problèmes de femmes doivent concourir à la sensibilisation sur la nécessité de favoriser cette égalité. Dans ces conditions, Il faudrait accroître la participation des femmes dans le politique et le social en vue d'améliorer leur qualité de vie et leurs capacités au développement.

Des mesures doivent être prises pour assurer l'accès équitable des femmes et leur pleine participation aux structures de pouvoir et au processus de prise de décision. Promouvoir les femmes contribue à développer une culture de la paix; à produire et à diffuser des données collectées sur le genre, et l'information utile pour la planification et l'évaluation.

La participation des femmes des organismes de base, des communautés indigènes, et en particulier des organismes de femmes impliqués dans le processus de prise de décision doit concourir à l'adaptation des politiques ainsi que leur actualisation en y incluant l'approche genre.

Les femmes devraient être encouragées et même incitées à rejoindre des groupes et associations de femmes et promouvoir la culture des réseaux, de telle manière que l'information soit centralisée et distribuée de façon homogène auprès de chaque membre.

La nécessité de favoriser et renforcer des capacités de gestion des réseaux au sein de la société civile et des organismes des femmes pour identifier les problématiques les plus pertinentes des femmes et du développement économique est des plus significative.

Des programmes doivent être développés pour soutenir et impliquer davantage les organisations non gouvernementales qui travaillent à la base, en particulier les organisations des femmes qui travaillent pour développer les capacités des femmes à l'organisation, l'élaboration des politiques/programmes et la création des réseaux.

La nécessité de développer également la recherche et les actions avec les femmes africaines pour la construction d'un modèle endogène de gouvernance est impérieuse. Un soutien constant doit être accordé aux organismes de base et aux réseaux de femme, ceci renforcerait les réseaux endogènes et favoriserait le développement des contacts extérieurs à l'Afrique, pour la promotion de la citoyenneté globale.

Il doit y avoir des actions percutantes de travail en réseau aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur des organisations locales des femmes. Ces actions seront portées vers l'utilisation des TICs, le développement de la recherche et les actions concrètes sur les questions de la protection de la paix, de la prévention des conflits et de la gestion des situations post-confliktuelles, en suivant les procédés traditionnels et le rôle que les femmes ont joué dans la société, et en se référant aux techniques modernes de l'information et de la communication.

Références

African Women and Economic Development: Investing in Our Future African Centre for Women (ACW), ECA United Nations, Economic Commission for Africa: 8 April - 1 May 1998. Addis Ababa.

Brandin, D. H. and Harrison, M. A. (1987) *The Technology war: A Case of Competitiveness*. New York: John Wiley and Sons Inc. 244p.

Huyer, S. (1997), *Supporting Women's Use of Information for Sustainable Development*. Gender and Development Unit. IDRC pgs 1-14

International Development Research Centre (2000), *Gender and the Information Revolution in Africa*. Executive Summary. By E. M. Rathgeber and E.O.Adera.

Nwalo, I. N. "Managing information for development in the 21st century: prospects for African libraries, challenges to the world." Paper presented at IFLA Conference, Jerusalem, Israel, 13-18 August 2000.

Olorunda O.O. & Oyelude A.A. *Professional Women's Information Needs in Developing Countries: ICT as a Catalyst*. Paper presented at IFLA Women's Issues Section Satellite Meeting, Berlin, Germany, 31 July 2003.

Siitonen, L. *Public Library Services, Economic Information and Women: Recent Advancements*. Paper presented at IFLA Women's Issues Section Satellite Meeting, Berlin, Germany, 31 July 2003.